

11

---

STUDIA TRANSLATORICA

---



# 11

---

## STUDIA TRANSLATORICA

---

Wielowymiarowość rzeczywistości translacyjnej



Mehrdimensionalität der Translationswirklichkeit



Multidimensionality of translation reality

Pod redakcją  
Anny Małgorzewicz



Neisse  
Verlag

Wrocław – Dresden 2020

## *Studia Translatorica*

Redaktor Naczelny – dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. UWrocławski (Uniwersytet Wrocławski)

Zastępca Redaktora Naczelnego – prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz (Uniwersytet Wrocławski)

Vol. 11: *Wielowymiarowość rzeczywistości translacyjnej*

Redakcja: Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski)

### RADA NAUKOWA

prof. dr Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

prof. dr hab. Sambor Gruzca (Uniwersytet Warszawski)

prof. dr hab. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

dr hab. Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)

prof. dr Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

prof. dr hab. Anneli Rothkegel (Universität Hildesheim)

prof. dr Michael Schreiber (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)

prof. dr Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

prof. dr hab. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

### RECENZENCI

dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, prof. dr Reiner Arntz, dr Monika Bałaga-Rubaj,

prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz, dr hab. prof. UR Paweł Bąk, prof. dr hab. Edward Białek, dr hab. Łucja

Biel, prof. dr hab. Zofia Bilut-Homplewicz, dr hab. prof. UW Silvia Bonacchi, dr hab. Anna Borowska,

prof. dr Lothar Černý, dr hab. prof. UAM Andrzej Denka, dr Małgorzata Drwał, prof. dr Alexandru Gafton,

dr hab. prof. UW Michał Garcarz, dr hab. prof. PŚ Przemysław Gębal, dr Mariusz Górnicz, dr hab. Ewa

Gruszczynska, prof. dr Pius ten Hacken, prof. dr hab. Heike Jüngst, dr hab. prof. UW Krzysztof Hejwowski,

dr Jolanta Hinc, prof. dr hab. Andrzej Kątny, dr hab. prof. UP Artur Kubacki, prof. dr hab. Gabriela Lehmann-

Carli, dr hab. prof. UZ Cezary Lipiński, dr hab. Magdalena Lisiecka-Czop, prof. dr Małgorzata Maćkowiak,

dr hab. prof. UR Krystyna Mihułka, prof. dr Daniela Müglövä, dr hab. prof. AJP Igor Panasiuk, prof. dr Alla

Pasławska, dr hab. Grzegorz Pawłowski, dr hab. prof. UO Daniela Pełka, prof. dr Alena Petrova, prof. dr Karin

Pittner, dr hab. Monika Płużyczka, prof. dr Wolfgang Pöckl, prof. dr Anneli Rothkegel, prof. dr Peter Sandrini,

prof. dr hab. Klaus Schubert, prof. dr Fred Schulz, dr Małgorzata Sieradzka, prof. dr hab. Barbara Skowronek,

dr hab. Paweł Szerszeń, dr hab. Piotr Twardysz, dr hab. Marcin Walczyński, prof. dr hab. Zenon Weigt,

prof. dr hab. Mariola Wierzbicka, dr hab. prof. UMK Lech Zieliński, prof. dr hab. Ewa Żebrowska

### REDAKCJA JĘZYKOWA

Patricia Hartwich

Judyta Kuznik

### PROJEKT OKŁADKI

Paulina Zielona

### DTP I LAYOUT

Aleksandra Snitsaruk

### REDAKCJA TECHNICZNA

Michał Gąska

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321

e-ISSN: 2657-4802



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58

www.atutoficyna.pl; e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse  
Verlag

Neisse Verlag

Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: mail@neisseverlag.de

## Spis treści · Inhalt · Contents

---

### ARTYKUŁY · ARTIKEL · ARTICLES

---

**Michał Gąska**

Der indirekten Translation auf der Spur – *Koelie* von Madelon Székely-Lulofs in polnischer Übersetzung . . . . . 9

**Patricia Hartwich**

Mediation als soziokulturelles Sprachhandeln im Begleitband zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen . . . . . 27

**Patricia Hartwich**

Mediation im Fremdsprachenunterricht – die neuen Deskriptoren des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen zum Bereich Mediation und ihr Potenzial für den DaF-Unterricht an polnischen Schulen 35

**Jan Iluk, Łukasz Iluk**

Znaczenie ekwiwalencji tekstowo-normatywnej w przekładzie aktów prawnych i sposoby jej ustalania . . . . . 51

**Ewelina Kwiatek**

Translation and terminological challenges encountered in the compilation of the English-Polish, Polish-English photogrammetric dictionary . . . . . 71

**Emil Daniel Lesner**

Dokonać niemożliwego, czyli o trudnościach w tłumaczeniu komiksu „Der Fönig” Waltera Moersa na język polski . . . . . 85

**Magdalena Maziarz**

Miejsce tłumaczenia w uczeniu (się) języka obcego w nowej podstawie programowej kształcenia ogólnego . . . . . 99

<b>Anna Nowakowska-Głuszak</b>	
Wielką czy małą literą, czyli o problemach ortograficznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych na przykładzie języka polskiego i hiszpańskiego	115
<b>Anna Paszkowska</b>	
Kultowy film a przekład – za i przeciw	127
<b>Angelika Peljak-Łapińska</b>	
A relevance-theoretical approach to <i>King Stakh's Wild Hunt</i> : translating the Belarusian language and culture	137
<b>Małgorzata Sieradzka</b>	
Von den übersetzungswissenschaftlichen Ansätzen bis zum beruflichen Bewusstsein der künftigen Übersetzer. Einige Bemerkungen am Beispiel der Typologie von Übersetzungsverfahren nach Ulrich Kautz	151
<b>Joanna Sulikowska-Fajfer</b>	
Alle Wege führen nach Rom? Die Entscheidungen des Übersetzers Olaf Kühl am Beispiel des Romans „Wie ich Schriftsteller wurde. Versuch einer intellektuellen Autobiographie“ von Andrzej Stasiuk	165
<b>Andy Stauder, Michael Ustaszewski</b>	
Syntactic complexity as a stylistic feature of subtitles	177
<b>Aneta Wysocka</b>	
Linguistic aspects of subjectivity in song translation (in the light of Wojciech Młynarski's works and self-referential remarks)	189

---

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

---

<b>Michał Gąska</b>	
Literarische Einbettung von Fachsprachlichkeit als Herausforderung für den Übersetzer	203
<b>Karolina Kazik</b>	
Karl Dedecius' Herangehensweise an literarische Texte. Die Lyrik von Tadeusz Różewicz in deutscher Übersetzung	207
<b>Michael Ustaszewski</b>	
Fantinuoli, Claudio (Hg.) (2018): <i>Interpreting and technology</i> . (Translation and Multilingual Natural Language Processing 11). Berlin: Language Science Press. 149 S.	212